

Marcia Killmann

marciakillmann@hotmail.com

Título de grado:

- “Professor do Ensino de Primeiro Grau de 1ª a 4ª Série”, habilitación profesional plena del magistério, expedido por el Instituto Concórdia, reconocido por la portaria n° 001711 de 24-01-1973 Secretaría de Educación y Cultura.

Estudios Universitarios:

- Título Universitario: “Licenciada em Letras: Português e Literaturas de Língua Portuguesa”, Centro de Ciências da Comunicação, expedido por la Universidade do Vale do Rio dos Sinos, UNISINOS, São Leopoldo, Rio Grande do Sul, Brasil, en 28 de julio de 2001. Reconocido por la portaria ministerial n° 453, de 21/11/1983, Ministerio de Educación portaria n° 1790/1993 y Secretaría de Relaciones Exteriores, División de Asistencia Consular.
- Carrera de Postgrado: Doctorado en Letras, Literatura Latinoamericana (Defensa 2018), Universidad Nacional del Sur.

Experiencia docente:

- **En Brasil:** Clases de Literatura y Lengua Portuguesa como docente de la provincia y municipalidad en escuelas primarias y secundarias.
- **En Argentina:** Petrobrás (La Plata), Instituto de idiomas Home (La Plata) clases presenciales y virtuales y proyectos culturales involucrando la lengua portuguesa como “Desayuno en Portugués”, “Cine y música en Portugués”, Instituto Juan XXII (Bahía Blanca).

Publicaciones y traducciones realizadas:

- Traducción de las entradas del “Diccionario del pensamiento alternativo” organizado por el Biagini, Hugo y Roig, Arturo (editores), Biblos, 2008.
- Asesora de traducciones para la Editorial Argenta.
- Traductora de diversos artículos académicos en distintas áreas del conocimiento.
- Traductora Editorial Paidós: “Las batallas de los medios de comunicación”, “La relación con la Matemática”, “Psicología del juego”, “Batería de tests 1”, “Batería de tests 2”.
- Traductora Revista Nuit.
- Deluxe subtítulos.
- Civisa subtítulos de series y novelas.
- Magma Productora, subtítulos de películas y series.
- Traducciones Urbanas: Rótulos de vinos, páginas web, textos académicos para publicación en congresos y jornadas, traducciones de CVs.
- Verbo Translations: publicidad.
- Editorial Estación Mandioca: Cuentos.
- Editorial Paulinas: Libro “No a las drogas”.
- Biblioteca Nacional de Buenos Aires: capítulos de libros.
- Inbold: Traductora de películas y series para Fox, Sony, Netflix, HBO, National Geographic, etc.
- Coordinadora de proyectos, área Portugués, en Márcia Killmann Traducciones.

Publicaciones en libros:

- Capítulo en el libro de “Actas del Tercer Congreso Internacional de Teatro comparado”, Teatro comunitario y teatro foro: Augusto Boal y Los Calandracas (2008), Bahía blanca: EDIUNS.
- Compiladora del libro Teatro comparado: poética, redes internacionales y recepción, (2008), Bahía blanca: EDIUNS, (premiado).
- Diagramadora del libro Teatro comparado: poética, redes internacionales y recepción, (2008), Bahía blanca: EDIUNS.
- Editora y compiladora del libro de Actas de las terceras jornadas del grupo de jóvenes investigadores de la Fundación Ezequiel Martínez Estrada III Jornadas de Jóvenes Investigadores en Ciencias Humanas: la investigación en Ciencias Humanas y el rol de la educación en la transferencia, Buenos Aires: Fundación Ezequiel Martínez Estrada, 2009. CD-ROM. ISBN 978-987-25546-0-6.
- Capítulo en el libro “I Jornadas Nacionales de Investigación y Crítica Teatral”, El teatro político en Brasil y Argentina, 2009.
- Capítulo en el libro “III Jornadas de Jóvenes Investigadores en Ciencias Humanas: la investigación en Ciencias Humanas y el rol de la educación en la transferencia”, Brasil: hechos del bicentenario.
- Presentación del libro III Jornadas de Jóvenes Investigadores en Ciencias Humanas: la investigación en Ciencias Humanas y el rol de la educación en la transferencia.

Cursos, paneles y conferencias dictadas:

- Participación como disertante en el Segundo encuentro de juventudes políticas, por una ciudad en el Proyecto Nacional, 18 de agosto de 2007.
- Participación como disertante en la Cooperativa Obrera sobre el Los 118 años de república y los 185 años de la independencia de Brasil, 15 de noviembre de 2007.
- Participación como traductora e intérprete en el Tercer Congreso Argentino Internacional de Teatro Comparado, ATEACOMP, Universidad Nacional del Sur, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2007.
- Participación como disertante en Primer Encuentro Internacional de Poesía y Narrativa, sobre la Semana de Arte Moderna: crisis en la identidad, del 27 al 29 de junio de 2008.
- Participación como disertante en la Maratónica de Poesía y Narrativa, organizada por la Fundación de Poetas René Villar, Punta alta, 2010.

Organización de reuniones científicas y tecnológicas:

- He participado en la organización del III Jornadas de Jóvenes Investigadores en Ciencias Humanas. La investigación en Ciencias Humanas y el rol de la educación en la transferencia, organizadas por el Grupo de Jóvenes investigadores, F.E.M.E., 31 de mayo al 2 de junio de 2007.
- He participado en la organización del TERCER CONGRESO ARGENTINO INTERNACIONAL DE TEATRO COMPARADO, Bahía Blanca, 27 al 30 de septiembre se 2007.
- He participado en la organización del TALLER DE TEATRO DEL OPRIMIDO, organizado por el Grupo de Jóvenes investigadores, Bahía Blanca, del 26 de septiembre al 1° de octubre de 2007.

Premiación, distinción:

13.1. – Premio Teatro del Mundo, realizado por el Centro Cultural Ricardo Rojas, en su undécima edición destaca Nidia Burgos y Márcia Killmann en la categoría de Figuras de Labor de Edición con el libro Teatro comparado: poética, redes internacionales y recepción, (2008), Bahía blanca: EDIUNS.